

INHALT

Vorwort	ix
In Abkürzung zitierte Literatur	xiii
Zur Umschrift des Georgischen	xv
Kapitel 1. Einige vorläufige Bemerkungen zur Bedeutung von Petrizis Übersetzung der <i>Elementatio</i> für die Textkonstitution	1
1.1. Die georgische Proklosübersetzung des Ioane Petrizi	1
1.2. Vorbemerkung zu Petrizis Übersetzungsstil	6
1.3. Die zusätzliche Proposition 128a bei Petrizi	18
1.4. Vorbemerkung zum Überlieferungswert der georgischen und der arabischen Übersetzung und den Aufgaben zukünftiger Forschungen	25
Kapitel 2. Einige Propositionen der <i>Elementatio</i> im Licht der älteren Übersetzungen	31
2.1. Vorbemerkung	31
2.2. Zur Textkonstitution der Propositionen 1, 2, 3, 5, 15, 16, 17, 21, 54, 62, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 86, 91, 167	35
Kapitel 3. Freie Übersetzungen und Mißverständnisse in der Übersetzung Ioane Petrizis	115
Kapitel 4. Einige Schlußfolgerungen für den Text der <i>Elementatio</i>	125
4.1. Die Überformung des Textes in den einzelnen Zweigen der Überlieferung	125
4.2. Die Ursprünge der überformenden Textentstellung und die Entstehung der Vulgata	133
4.3. Schlußfolgerungen zum Zeugniswert der einzelnen Vertreter der Überlieferung	140
Kapitel 5. Eine paraphrasierende Interpretation des von unechten Zusätzen gereinigten Textes der Propositionen 1–6	144

Kapitel 6. Zusammenfassung und Ausblick	157
Appendix I. Ioane Petrizis Übersetzung der behandelten zwanzig Propositionen der <i>Elementatio Theologica</i>	161
Appendix II. Die Proposition 128a	194
Appendix III. Die arabische Übersetzung der zwanzig Propositionen der <i>Elementatio Theologica</i>	200
Appendix IV. Glossar	215
Register	223